



**Kooperationsvereinbarung
über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Rettungsdienst
zwischen dem
Land Niederösterreich und dem Kreis Südmähren**

**Dohoda
o přeshraniční spolupráci v oblasti zdravotnické záchranné služby
mezi
spolkovou zemí Dolní Rakousko a Jihomoravským krajem**

Präambel

Durch die vorliegende Kooperationsvereinbarung sollen grundsätzliche Fragen rund um Einsätze im jeweils anderen Staatsgebiet im Sinne des Rahmenabkommens zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen Republik geregelt werden.

Bedingt durch soziale, gesetzliche und infrastrukturelle Veränderungen in beiden Ländern ist diese Kooperationsvereinbarung einem gewissen Wandel unterworfen und es werden notwendige Adaptierungen durchzuführen sein.

Sollten Situationen auftreten, die in dieser Kooperationsvereinbarung nicht oder noch nicht berücksichtigt wurden, so sind diese im Sinne des Rahmenabkommens sowie des Patienten zu behandeln.

Die vorliegende Kooperationsvereinbarung regelt insbesondere folgende Szenarien:

Szenario 1) – nicht zeitkritisch

Transport einer oder mehrerer Personen vom österreichischen Staatsgebiet in eine Gesundheitseinrichtung auf tschechischem Staatsgebiet.

Transport einer oder mehrerer vom tschechischen Staatsgebiet in eine Gesundheitseinrichtung auf österreichischem Staatsgebiet.

Szenario 2) - zeitkritisch

Rettungseinsatz eines tschechischen Rettungsfahrzeuges auf österreichischem Staatsgebiet (unabhängig von der Staatszugehörigkeit der vom Einsatz betroffenen Personen) inkl. (falls erforderlich) Transport in eine geeignete Gesundheitseinrichtung.

Preamble

Touto Dohodou o spolupráci se upravují zásadní otázky týkající se zásahů na statutárním území druhého státu ve smyslu ve smyslu Rámcové smlouvy o přeshraniční spolupráci v oblasti zdravotnické záchranné služby mezi Rakouskou republikou a Českou republikou.

Pokud dojde ke změnám ve společnosti, ke změnám v zákonech a v infrastruktuře, podléhá tato Dohoda o spolupráci v obou zemích určitým změnám, a tak může vyvstát potřeba provést v této Dohodě o spolupráci nezbytné úpravy, aby se přizpůsobila uvedeným změnám.

Pokud se vyskytnou situace, které v této Dohodě o spolupráci nejsou nebo ještě nebyly zohledněny, je třeba tyto situace řešit ve smyslu Rámcové smlouvy a s ohledem na zájmy pacientů.

Tato Dohoda o spolupráci upravuje zvláště následující scénáře:

Scénář 1) – situace, která není kritická z časového hlediska

Přeprava jedné nebo více osob z rakouského státního území do zdravotnického zařízení na českém státním území.

Přeprava jedné nebo více osob z českého státního území do zdravotnického zařízení na rakouském státním území.

Scénář 2) – situace kritická z časového hlediska

Výjezd vozidla české zdravotnické záchranné služby na rakouské státní území (bez ohledu na státní příslušnost osoby, které se výjezd týká) včetně (pokud je to nezbytné) přepravy do vhodného zdravotnického zařízení.

Rettungseinsatz eines österreichischen Rettungsfahrzeuges auf tschechischem Staatsgebiet (unabhängig von der Staatszugehörigkeit der vom Einsatz betroffenen Personen) inkl. (falls erforderlich) Transport in eine geeignete Gesundheitseinrichtung.

Szenario 3) - zeitkritisch

Übermittlung von bei einer Rettungsleitstelle einlangenden Notfallmeldungen betreffend Notfälle im Nachbarland an die jeweils örtlich zuständige Rettungsleitstelle des Nachbarlandes.

Szenario 4) - zeitkritisch

Anforderung von Spezialkräften (z.B. Luftrettungsfahrzeuge) und Unterstützung bei Großschadenereignissen durch die Rettungsleitstelle.

Gemäß Art 4 Abs 4 des Rahmenabkommens hat die Kooperationsvereinbarung die Bedingungen und Verfahrensweisen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Rettungsdienst insbesondere in folgenden Bereichen zur regeln:

- Organisation des Rettungsdienstes – Referenz: Rahmenabkommen Artikel 4 Abs 4 Z 1,
- Durchführung des Einsatzes – Referenz: Rahmenabkommen Artikel 4 Abs 4 Z 2,
- Einsatz der Rettungsfahrzeuge – Referenz: Rahmenabkommen Artikel 4 Abs 4 Z 3,
- Festlegung der geeigneten medizinischen Versorgungseinrichtung – Referenz: Rahmenabkommen Artikel 4 Abs 4 Z 4,

Výjezd vozidla rakouské zdravotnické záchranné služby na české státní území (bez ohledu na státní příslušnost osoby, které se zásah týká) včetně (pokud je to nezbytné) přepravy do vhodného zdravotnického zařízení.

Scénář 3) – situace kritická z časového hlediska

Ohlášení tísňové situace zdravotnickým operačním střediskem, které takové hlášení v sousední zemi přijalo, místně příslušnému zdravotnickému operačnímu středisku v sousední zemi.

Scénář 4) – situace kritická z časového hlediska

Vyžádání speciálních sil (například letecké záchranné služby) a podpory ze strany operačního střediska záchranné služby při událostech s velkým rozsahem poškození.

Dle článku 4 odstavce 4 Rámcové smlouvy má Dohoda o spolupráci upravit podmínky a způsoby postupu přeshraniční spolupráce v oblasti zdravotnické záchranné služby obzvláště v následujících oblastech:

- Organizace zdravotnické záchranné služby – odkaz: Rámcová smlouva, článek 4 odstavec 4 bod 1,
- Provádění zásahu – odkaz: Rámcová smlouva, článek 4 odstavec 4 bod 2,
- Nasazení dopravních prostředků zdravotnické záchranné služby – odkaz: Rámcová smlouva, článek 4 odstavec 4 bod 3,
- Určení vhodného zdravotnického zařízení – odkaz: Rámcová smlouva, článek 4 odstavec 4 bod 4,

- Verfahrensweisen während des Transports und bei der Aufnahme in der medizinischen Versorgungseinrichtung – Referenz: Rahmenabkommen Artikel 4 Abs 4 Z 5,
- Kriterien zur Bewertung und Kontrolle der Qualität und der Sicherheit des Rettungsdienstes, Verfahrensweisen zur Dokumentation, statistischen Erfassung und Auswertung - Referenz: Rahmenabkommen Artikel 4 Abs 4 Z 6,
- Abrechnung und Vergütung – Referenz: Rahmenabkommen Artikel 4 Abs 4 Z 7,
- Umfang der Haftpflichtversicherung – Referenz: Rahmenabkommen Artikel 4 Abs 4 Z 8,
- Verfahren der Kommunikation – Referenz: Rahmenabkommen Artikel 4 Abs 4 Z 9 und
- Tod eines Patienten – Referenz: Rahmenabkommen Artikel 4 Abs 4 Z 10.

Die im Rahmenabkommen geforderten Punkte werden in der Kooperationsvereinbarung geregelt. Die Referenz verweist auf den jeweiligen Punkt im Rahmenabkommen.

- Postupy během převozu a při příjmu do zdravotnického zařízení – odkaz: Rámcová smlouva, článek 4 odstavec 4 bod 5,
- Kritéria pro hodnocení a kontrolu kvality a bezpečí zdravotnické záchranné služby, postupy pro vedení dokumentace, statistické evidence a vyhodnocování – odkaz: Rámcová smlouva, článek 4 odstavec 4 bod 6,
- Vyúčtování a úhrady nákladů – odkaz: Rámcová smlouva, článek 4 odstavec 4 bod 7,
- Rozsah zákonného pojištění odpovědnosti – odkaz: Rámcová smlouva, článek 4 odstavec 4 bod 8,
- Postupy pro komunikaci – odkaz: Rámcová smlouva, článek 4 odstavec 4 bod 9
- Úmrtí pacienta – odkaz: Rámcová smlouva, článek 4 odstavec 4 bod 10.

Dohoda o spolupráci upravuje body vyžadované Rámcovou smlouvou. Uvedené odkazy se vztahují k jednotlivým bodům Rámcové smlouvy

Inhaltsverzeichnis

Präambel

Inhaltsverzeichnis

Artikel 1 – Begriffsbestimmungen

Artikel 2 – Zweck

Artikel 3 - Geltungsbereich

Artikel 4 – Einsatzkräfte

Artikel 5 - Organisation des
Rettungsdienstes

Artikel 6 - Durchführung des
Einsatzes und Einsatz der
Rettungsfahrzeuge einer
Vertragspartei auf dem
Hoheitsgebiet der jeweils anderen
Vertragspartei

Artikel 7 - Schutz
personenbezogener Daten

Artikel 8 – Kostenerstattung

Artikel 9 - Haftung und
Schadenersatz

Artikel 10 – Übungen

Artikel 11 – Verfahren der
Kommunikation

Artikel 12 - Patientenströme –
Festlegung der geeigneten
medizinischen
Versorgungseinrichtung

Artikel 13 – Dokumentation

Artikel 14 – Qualitätssicherung

Artikel 15 - Arbeitskreis
Kooperationsvereinbarung

Artikel 16 - Vorgangsweise bei
verstorbenen Personen

Artikel 17 - Inkrafttreten der
Kooperationsvereinbarung

Obsah

Preamble

Obsah

Článek 1 – Vymezení pojmů

Článek 2 – Účel

Článek 3 – Oblast působnosti

Článek 4 – Členové výjezdové skupiny

Článek 5 – Organizace zdravotnické
záchranné služby

Článek 6 – Provádění výjezdu a
nasazení vozidel zdravotnické
záchranné služby

jedné strany na výsostném území druhé
smluvní strany

Článek 7 – Ochrana osobních údajů

Článek 8 – Úhrada nákladů

Článek 9 – Odpovědnost a náhrada
škody

Článek 10 – Cvičení

Článek 11 – Způsob postupu při
komunikaci

Článek 12 - Převozy pacientů -
stanovení vhodného zdravotnického
zařízení

Článek 13 – Dokumentace

Článek 14 - Zajištění kvality

Článek 15 – Pracovní skupina v rámci
Ujednání o přeshraniční spolupráci

Článek 16 – Způsob postupu u
zemřelých osob

Článek 17 – Platnost Dohody o
přeshraniční spolupráci

Artikel 18 - Auflösung der
Kooperationsvereinbarung

Artikel 19 - Schlussbestimmungen

Artikel 1 – Begriffsbestimmungen

„**Rahmenabkommen**“ - das durch Vertreter der Republik Österreich und der Tschechischen Republik am 21. Jänner 2016 unterfertigte Rahmenabkommen über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Rettungsdienst;

„**Kooperationsvereinbarung**“ - die gegenständliche Kooperationsvereinbarung zwischen dem Bundesland Niederösterreich und dem Kreis Südmähren;

„**Rettungsdienst**“ - medizinische Dienstleistung, in deren Rahmen aufgrund von ausgewerteten Notrufen Notfallrettung und Krankentransport gewährt wird;

„**Notfallrettung**“ – notfallmedizinische Versorgung eines Patienten, der sich in einem gesundheitlichen Zustand befindet, der zu schwerwiegenden oder dauerhaften Schädigungen oder zum Tod führt oder führen kann und die durch die Einsatzkräfte am Einsatzort sowie während des Transports des Patienten in eine am schnellsten erreichbare und hinsichtlich des Gesundheitszustandes des Patienten geeignete, von der zuständigen Rettungsleitstelle bestimmte medizinische Versorgungseinrichtung gewährt wird;

„**Krankentransport**“ – der Transport von Patienten, deren Gesundheitszustand eine durchgehende und fachgerechte medizinische Versorgung während des Transports mit einem Rettungsfahrzeug erfordert;¹

¹ Krankentransport im Sinne dieser Vereinbarung bedeutet den Krankentransport gem. Artikel 1 zu einer geeigneten Gesundheitseinrichtung

Článek 18 – Zrušení Dohody o
přeshraniční spolupráci

Článek 19 – Závěrečná ustanovení

Článek 1 – Vymezení pojmů

„**Rámcová smlouva**“ – Rámcová smlouva o přeshraniční spolupráci v oblasti zdravotnické záchranné služby, podepsaná zástupci Rakouské republiky a České republiky dne 21. ledna 2016;

„**Dohoda o spolupráci**“ – předmětná Dohoda o spolupráci mezi spolkovou zemí Dolní Rakousko a Jihomoravským krajem;

„**Zdravotnická záchranná služba**“ – zdravotnická služba, v jejímž rámci je na základě vyhodnocených tísňových volání poskytována přednemocniční neodkladná péče a přeprava nemocných;

„**Přednemocniční neodkladná péče**“ – neodkladná zdravotní péče o pacienta, který se nachází ve zdravotním stavu, který vede nebo může vést k závažnému nebo trvalému poškození zdraví nebo k úmrtí, a která je poskytována výjezdovou skupinou na místě zásahu, jakož i během převozu pacienta do nejrychleji dosažitelného a s ohledem na zdravotní stav pacienta vhodného zdravotnického zařízení určeného příslušným zdravotnickým operačním střediskem;

„**Přeprava nemocných**“ – převoz pacientů, jejichž zdravotní stav vyžaduje soustavné poskytování odpovídající zdravotní péče během přepravy dopravním prostředkem zdravotnické záchranné služby;¹

¹ Přeprava nemocných ve smyslu této Dohody o spolupráci znamená převoz nemocných do vhodného zdravotnického zařízení dle článku 1

„**Rettungsfahrzeug**“ – Land-, Wasser- oder Luftfahrzeug, das im Einklang mit den Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei im Rettungsdienst eingesetzt wird;

„**Einsatzkräfte**“ – medizinisches Personal, das die Qualifizierung für die Gewährung des Rettungsdienstes gemäß den jeweiligen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien erfüllt und weitere Personen, die sich an der Sicherstellung des Rettungsdienstes gemäß diesen Rechtsvorschriften beteiligen;

„**Einsatz der Einsatzkräfte**“ – Tätigkeit der Mitglieder der Einsatzkräfte ab dem Zeitpunkt der Entgegennahme einer Weisung zum Einsatz, die aufgrund des ausgewerteten Notrufes durch die Rettungsleitstelle erteilt wird, bis zur Rückkehr zum Stationierungsort der Einsatzkräfte oder zu dem durch die zuständigen Rettungsleitstelle bestimmten Ort;

„**Rettungsleitstelle**“ – zentrale Arbeitsstätte der operativen Einsatzdisposition, die in kontinuierlichem Betrieb Notrufe annimmt und auswertet, Einsatzkräfte entsendet und die Sicherstellung des Rettungsdienstes koordiniert;

„**Einsatzort**“ – der Ort, an dem sich der Patient zum Zeitpunkt des Eintreffens der Einsatzkräfte befindet;

„**Ausrüstung der Einsatzkräfte**“ – die Ausstattung der Einsatzkräfte einschließlich des Rettungsfahrzeuges mit der Ausstattung, die zur Durchführung von Einsätzen der Einsatzkräfte nach dem Rahmenabkommen notwendig ist und durch die Rechtsvorschriften am Stationierungsort dieser Einsatzkräfte festgelegt ist.

Doppravní prostředek zdravotnické záchranné služby – pozemní, vodní nebo letecký dopravní prostředek, který je v souladu s právními předpisy příslušné smluvní strany použit k zajištění zdravotnické záchranné služby;

„**Členové výjezdové skupiny**“ – zdravotničtí pracovníci splňující kvalifikaci pro poskytování zdravotnické záchranné služby dle příslušných právních předpisů smluvních stran a další osoby podílející se dle těchto právních předpisů na zajišťování zdravotnické záchranné služby;

„**Zásah výjezdové skupiny**“ – činnost členů výjezdové skupiny od okamžiku přijetí pokynu k výjezdu, které zdravotnické operační středisko uděluje na základě vyhodnoceného tísňového volání, až do okamžiku návratu výjezdové skupiny na základnu nebo na místo určené příslušným zdravotnickým operačním střediskem;

„**Zdravotnické operační středisko**“ – centrální pracoviště operačního řízení zásahu, které v nepřetržitém provozu přijímá a vyhodnocuje tísňová volání, vysílá výjezdové skupiny a koordinuje zajišťování zdravotnické záchranné služby;

„**Místo zásahu**“ – místo, kde se pacient nachází v okamžiku, kdy se k němu dostanou členové výjezdové skupiny;

„**Vybavení výjezdové skupiny**“ – výbava výjezdové skupiny, včetně dopravního prostředku zdravotnické záchranné služby s výbavou, která je potřebná k provádění zásahů výjezdové skupiny dle Rámcové smlouvy a je stanovena právními předpisy platnými v místě, kde je umístěna základna této výjezdové skupiny.

Artikel 2 – Zweck

Gemäß Artikel 4 Abs. 1 des Rahmenabkommens sollen zum Zweck der Konkretisierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Kooperationsvereinbarungen auf regionaler Ebene abgeschlossen werden.

Die Gewährleistung einer bestmöglichen rettungsdienstlichen Versorgung im Grenzgebiet der Vertragspartner gemäß Artikel 2 des Rahmenabkommens sind gleichermaßen Ziel und Gegenstand der Konkretisierungen auf regionaler Ebene

Artikel 3 – Geltungsbereich

Der räumliche Geltungsbereich bezieht sich auf den Verwaltungsbereich des Landes Niederösterreich und des Kreises Südmähren.

Artikel 4 – Einsatzkräfte

Die Einsatzkräfte werden von den jeweils autorisierten Rettungsleitstellen (für das Land Niederösterreich ist dies die Notruf Niederösterreich GmbH; für den Kreis Südmähren ist dies die Bezirksrettungsleitstelle ZZS JMK, p.o.), zu Einsätzen auf dem jeweils anderen Staatsgebiet alarmiert.

Die tschechischen Einsatzkräfte werden von der Bezirksrettungsleitstelle Brno - Krajské zdravotnické operační středisko (KZOS) geführt, die österreichischen Einsatzkräfte von der Notruf Niederösterreich GmbH. Die Kommunikation zwischen den Einsatzkräften und der Rettungsleitstellen erfolgt mit den zur Verfügung stehenden Kommunikationseinrichtungen.

Článek 2 – Účel

Dle článku 4 odstavec 1 Rámcové smlouvy mají být za účelem konkretizace přeshraniční spolupráce uzavřeny Dohody o spolupráci na regionální úrovni.

Poskytování nejlepší možné péče v oblasti zdravotnické záchranné služby v příhraničním území smluvních stran dle článku 2 Rámcové smlouvy jsou zároveň cílem a předmětem konkretizace na regionální úrovni.

Článek 3 – Oblast působnosti

Územní oblast působnosti se vztahuje na správní území spolkové země Dolní Rakousko a Jihomoravského kraje.

Článek 4 – Členové výjezdové skupiny

Členové výjezdové skupiny jsou povoláni zdravotnickými operačními středisky (pro spolkovou zemi Dolní Rakousko je to organizace Notruf Niederösterreich GmbH; pro Jihomoravský kraj je to Krajské zdravotnické operační středisko ZZS JMK, p.o.) k zásahům na území jiného státu.

České výjezdové skupiny jsou řízeny Krajským zdravotnickým operačním střediskem v Brně (KZOS), rakouské výjezdové skupiny jsou řízeny organizací Notruf Niederösterreich GmbH. Komunikace mezi členy výjezdové skupiny a operačním střediskem zdravotnické záchranné služby se uskutečňuje za pomoci komunikačních zařízení, která jsou k dispozici.

Notruf Niederösterreich GmbH

A-3100 St. Pölten, Niederösterreichring
2, Haus D

Telefon +43 (0)2742 144

Email info@144.at

Notruf Niederösterreich GmbH /
Tísňové volání Dolní Rakousko s.r.o.

A-3100 St. Pölten, Niederösterreichring
2, Haus D

Telefon +43 (0)2742 144

Email: info@144.at

Bezirksrettungsleitstelle Brno

Zdravotnická záchranná služba
Jihomoravského kraje, p.o.(ZZS JMK,
p.o.)

Krajské zdravotnické operační středisko
(KZOS)

Kamenice 798/1d, 625 00 Brno, IČ:
00346292

Telefon: +420545113180

Email: kzos@zssjmk.cz

Krajské zdravotnické operační středisko
Brno

Zdravotnická záchranná služba
Jihomoravského kraje, p.o.(ZZS JMK,
p.o.)

Krajské zdravotnické operační středisko
(KZOS)

Kamenice 798/1d, 625 00 Brno, IČ:
00346292

Telefon: +420545113180

Email: kzos@zssjmk.cz

Artikel 5 – Organisation des Rettungsdienstes

(Referenz: Rahmenabkommen – Artikel
4 Abs 4 Z 1)

Die zuständigen Rettungsleitstellen der
Kooperationspartner beauftragen nur
jene Einsatzorganisationen, die nach
dem eigenen innerstaatlichen Recht zur
Ausübung des Rettungsdienstes
berechtigt sind.

Die Einsatzorganisationen sind
verantwortlich, dass nur Personal zum
Einsatz kommt, dass nach dem eigenen
innerstaatlichen Recht zur Ausübung der
Tätigkeit als Sanitäter oder Arzt
berechtigt ist.

Článek 5 – Organizace zdravotnické záchranné služby

(odkaz: Rámcová smlouva – článek
4 odstavec 4 bod 1)

Příslušná operační střediska
zdravotnické záchranné služby
smluvních stran pověří zásahem pouze
ty organizace, které jsou dle svého
vnitrostátního práva oprávněny
k poskytování zdravotnické záchranné
služby.

Organizace provádějící zásahy jsou
odpovědné za to, že se k zásahu
dostanou pouze pracovníci, kteří jsou
dle svého vnitrostátního práva
oprávněni k výkonu činnosti jako
zdravotník nebo lékař.

Da die Alarmierung von Rettungsfahrzeugen sowohl im Land Niederösterreich als auch im Kreis Südmähren auf Basis eines Einsatz- bzw. Operationsleitsystem erfolgt, welches auf Positionsechtzeitdaten der Rettungsfahrzeuge basiert, ist die geographische statische Verteilung der Kräfte und Mittel auf beiden Seiten der Grenze nicht mehr erforderlich.

Einsatzkräfte und Rettungsfahrzeuge werden im Land Niederösterreich überwiegend durch das Österreichische Rote Kreuz, Landesverband Niederösterreich, gestellt.

Österreichisches Rotes Kreuz

Landesverband Niederösterreich

Franz-Zant-Allee 3-5

3430 Tulln an der Donau

Organigramme:
<http://www.rotekreuz.at/noe/organisieren/rk-noe-geschaefsfuehrung-und-abteilungen/bereich-einsatzdienste/rettungsdienst-und-katastrophenmanagement/>

Jelikož se udělování pokynu k výjezdu dopravním prostředkům zdravotnické záchranné služby, jak ve spolkové zemi Dolní Rakousko, tak v Jihomoravském kraji, uskutečňuje na základě výjezdového, případně operačního řídicího systému, který vychází z údajů o aktuální pozici vozidel zdravotnické záchranné služby v reálném čase, není již geografické statické rozdělování sil a prostředků na obou stranách hranice potřebné.

Členy výjezdových skupin a vozidla zdravotnické záchranné služby poskytuje ve spolkové zemi Dolní Rakousko převážně organizace Rakouský červený kříž, Zemský svaz Dolní Rakousko (das Österreichische Rote Kreuz, Landesverband Niederösterreich).

Österreichisches Rotes Kreuz /
Rakouský červený kříž

Landesverband Niederösterreich /
Zemský svaz Dolní Rakousko

Franz-Zant-Allee 3-5

A-3430 Tulln an der Donau

Organizační schémata:
<http://www.rotekreuz.at/noe/organisieren/rk-noe-geschaefsfuehrung-und-abteilungen/bereich-einsatzdienste/rettungsdienst-und-katastrophenmanagement/>

Einsatzkräfte und Rettungsfahrzeuge im Kreis Südmähren werden von Zdravotnická záchranná služba Jihomoravského kraje, p. o. gestellt.

Členy výjezdových skupin a vozidla zdravotnické záchranné služby v Jihomoravském kraji poskytuje Zdravotnická záchranná služba Jihomoravského kraje, p. o.

Zdravotnická záchranná služba
Jihomoravského kraje, p. o.

Zdravotnická záchranná služba
Jihomoravského kraje, p. o.

Kamenice 798/1d

Kamenice 798 / 1d

625 00 Brno

CZ-625 00 Brno

IČ: 00346292

IČ: 00346292

Organigramm: <http://www.zzsjm.kc.cz>

Organizační schéma:
<http://www.zzsjm.kc.cz>

Artikel 6 – Durchführung des Einsatzes und Einsatz der Rettungsfahrzeuge einer Vertragspartei auf dem Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei

Článek 6 – Provádění výjezdu a nasazení vozidel zdravotnické záchranné služby jedné strany na výsostném území druhé smluvní strany

(Referenz: Rahmenabkommen – Artikel 4 Abs 4 Z 2 und 4 Abs 4 Z3)

(odkaz: Rámcová smlouva – článek 4 odstavec 4 bod 2 a odstavec 4 bod 3)

Die Durchführung dieser Einsätze wird im Rahmenabkommen – wie folgt – ausführlich beschrieben:

Provádění těchto výjezdů je podrobně popsáno v Rámcové smlouvě, a to v následujících článcích:

**Siehe Rahmenabkommen
Artikel 5 – Einsatzkräfte**

**viz Rámcová smlouva
Článek 5 – Členové výjezdové skupiny**

**Siehe Rahmenabkommen
Artikel 6 –
Grenzüberschreitung**

**viz Rámcová smlouva
Článek 6 – Překračování
státních hranic**

**Siehe Rahmenabkommen
Artikel 7 – Sonderstellung der
Rettungsfahrzeuge**

**viz Rámcová smlouva
Článek 7 – Zvláštní postavení
dopravních prostředků
zdravotnické záchranné
služby**

**Siehe Rahmenabkommen
Artikel 8 – Ausrüstung der
Einsatzkräfte**

**viz Rámcová smlouva
Článek 8 – Vybavení
výjezdové skupiny**

**Siehe Rahmenabkommen
Artikel 9 – Nutzung von
Luftfahrzeugen für den
Rettungsdienst**

Ergänzend zu den Ausführungen des Artikels 9 werden folgende Punkte vereinbart:

Das „Flight-Following“ (Flugpositionserfassung im Rettungseinsatz) der eingesetzten Luftfahrzeuge wird von der entsendenden Rettungsleitstelle durchgeführt d.h. für Luftfahrzeuge des Christophorus Flugrettungsvereins wird dies von der Notruf Niederösterreich GmbH und für den Betreiber der Flugrettung des Kreises Südmähren wird dies durch die Bezirksrettungsleitstelle Brno (Krajské zdravotnické operační středisko Brno) durchgeführt.

Es ist eine gemeinsame Funkfrequenz, im Einklang mit der Vereinbarung zwischen Christophorus Flugrettungsverein, Notruf Niederösterreich GmbH, Flugrettung des Kreises Südmähren und Krajské zdravotnické operační středisko (die Bezirksrettungsleitstelle Brno) einzurichten. Diese Funkfrequenz wird bei Einsätzen auf Basis des Art 9 des Rahmenabkommens durch die Rettungsleitstellen überwacht.

Artikel 7 – Schutz personenbezogener Daten

(Referenz: Rahmenabkommen – Artikel 4 Abs 4 Z 6)

Alle personenbezogenen Daten unterliegen den gesetzlichen Vorgaben der jeweils entsendenden Rettungsleitstelle.

**viz Rámcová smlouva
Článek 9 – Používání letadel
pro zdravotnickou záchrannou
službu**

Jako doplněk k provádění ustanovení článku 9 Rámcové smlouvy se sjednávají následující body:

„Flight-Following“ (zjišťování letové pozice při zásahu zdravotnické záchranné služby) u použitých leteckých dopravních prostředků bude prováděno vysílajícím operačním střediskem zdravotnické záchranné služby, tzn. že u letadel záchranného leteckého spolku Christophorus Flugrettungsverein bude tuto funkci zajišťovat organizace Notruf Niederösterreich GmbH a u provozovatele letecké záchranné služby Jihomoravského kraje bude tuto funkci zajišťovat Krajské zdravotnické operační středisko Brno.

Záměrem je zřídit společnou vysílací frekvenci v souladu s dohodou mezi spolkem Christophorus Flugrettungsverein, organizací Notruf Niederösterreich GmbH, Leteckou záchrannou službou Jihomoravského kraje a Krajským zdravotnickým operačním střediskem Brno. Tuto vysílací frekvenci budou při výjezdech dle článku 9 Rámcové smlouvy monitorovat zdravotnická operační střediska.

Článek 7 – Ochrana osobních údajů

(odkaz: Rámcová smlouva – článek 10)

Všechny osobní údaje podléhají zákonným předpisům platným v místě daného vysílajícího operačního střediska zdravotnické záchranné služby.

Der Austausch personenbezogener Basisdaten zwischen den beteiligten Rettungsleitstellen zum Zwecke der Dokumentation im Einklang mit dem Recht der Europäischen Union ist zulässig.

Artikel 8 – Kostenerstattung

(Referenz: Rahmenabkommen – Artikel 4 Abs 4 Z 7)

Es wird festgehalten, dass zwischen dem Land Niederösterreich und dem Kreis Südmähren grundsätzlich keine gegenseitigen Kosten im Sinne der Kooperationsvereinbarung verrechnet werden.

Bei der Verrechnung von Leistungen durch die Einsatzorganisationen werden diese auf Basis des europäischen Versicherungsabkommens durchgeführt; d.h. die Rechnung wird an den zuständigen Krankenversicherungsträger des Patienten gestellt.

Sollte die Verrechnung der erbrachten Leistungen auf diese Weise nicht möglich sein (fehlende Krankenversicherung, Patient aus einem Drittstaat ohne Abkommen, [...]) übernimmt der Kooperationspartner dessen zuständige Rettungsleitstelle gem. Art.5 die Einsatzorganisation beauftragt hat (Land Niederösterreich bzw. Kreis Südmähren), die Kosten im Betrag, der sonst dem Leistungserbringer (Einsatzorganisation) als Bezahlung für den Einsatz vom Krankenversicherer zukommen sollte.

Der Kreis Südmähren als Gründer des Medizinischen Rettungsdienstes für den Kreis Südmähren (Zdravotnická záchranná služba Jihomoravského kraje, p. o.) ist damit einverstanden, dass in solchen Fällen zur Erstattung der uneinbringlichen Kosten die Betriebszuschüsse ohne

Výměna základních osobních údajů pro potřeby zdravotnické dokumentace mezi zúčastněnými zdravotnickými operačními středisky probíhá v souladu s právem Evropské unie.

Článek 8 – Úhrada nákladů

(odkaz: Rámcová smlouva – článek 11)

Je ustanoveno, že se ve smyslu této dohody mezi spolkovou zemí Dolní Rakousko a mezi Jihomoravským krajem zásadně nezapočítávají vzájemné náklady.

Při vyúčtování výkonů organizacemi vykonávajícími zásah se postupuje dle Evropské dohody o pojištění; tzn., že se vyúčtování vystaví příslušné zdravotní pojišťovně pacienta.

Pokud není možné vyúčtování provedených výkonů a poskytnutých služeb provést tímto způsobem (chybějící zdravotní pojištění, pacient ze třetího státu bez příslušné smlouvy apod.), přebírá spolupracující partner, jehož příslušné operační středisko zdravotnické záchranné služby dle článku 5 pověřilo organizaci provádějící výjezdy (spolková země Dolní Rakousko, popřípadě Jihomoravský kraj), náklady ve výši, která by jinak náležela poskytovateli výkonů a služeb (organizaci provádějící výjezdy) jako platba za výjezd od zdravotní pojišťovny pojištěnce.

Jihomoravský kraj jako zřizovatel zdravotnické záchranné služby pro Jihomoravský kraj (Zdravotnická záchranná služba Jihomoravského kraje, p. o.) je srozuměn s tím, že v takových případech bude k úhradě nedobytných nákladů použit neúčelový příspěvek na provoz, který poskytuje

Zweckbestimmung benutzt werden, die der Gründer im gegebenen Kalenderjahr erbringt.

Der Höchstbetrag zur Abdeckung der uneinbringlichen Kosten durch das Land Niederösterreich beträgt jährlich € 20.000,00. Dies betrifft die Einsatzorganisationen, welche durch die in NÖ zuständige Rettungsleitstelle gem. Art. 5 beauftragt wurden.

Der Höchstbetrag zur Abdeckung der uneinbringlichen Kosten durch den Kreis Südmähren beträgt jährlich € 20.000,00. Dies betrifft die Einsatzorganisationen, welche durch die im Kreis Südmähren zuständige Rettungsleitstelle gem. Art. 5 beauftragt wurden.

Artikel 9 – Haftung und Schadenersatz

(Referenz: Rahmenabkommen – Artikel 4 Abs 4 Z 8)

Die betroffenen Einsatzorganisationen haben ihre privatrechtlich abgeschlossenen Versicherungen (Betriebshaftpflicht, Unfallversicherung, Kfz-Haftpflicht, Kaskoversicherung, [...]) gemäß den für sie in Niederösterreich bzw. im Kreis Südmähren geltenden gesetzlichen Bestimmungen auf den nötigen Deckungsumfang zu prüfen und entsprechend zu adaptieren.

Die Haftung und der Schadenersatz richten sich nach dem Recht des Staates, auf dessen Gebiet das Schadenereignis geschehen ist.

zřizovatel této organizaci v daném kalendářním roce.

Nejvyšší částka ke krytí nedobytných nákladů zemí Dolní Rakousko činí ročně 20 000,00 eur. Týká se organizací provádějících výjezdy, které jsou pověřovány operačním střediskem zdravotnické záchranné služby příslušné pro Dolní Rakousko dle článku 5.

Nejvyšší částka ke krytí nedobytných nákladů Jihomoravským krajem činí ročně 20 000,00 eur. Týká se organizací provádějících výjezdy, které jsou pověřovány operačním střediskem zdravotnické záchranné služby příslušné pro Jihomoravský kraj dle článku 5.

Článek 9 – Odpovědnost a náhrada škody

(odkaz: Rámcová smlouva – článek 12)

Pokud jde o zákonná ustanovení platná pro spolkovou zemi Dolní Rakousko nebo pro Jihomoravský kraj, musí dotyčné organizace provádějící výjezdy ověřit, s ohledem na nezbytný rozsah krytí, svá pojištění uzavřená dle soukromého práva (zákonné pojištění odpovědnosti, úrazové pojištění, povinné ručení, havarijní pojištění vozidel apod.) a tato pojištění příslušným způsobem upravit.

Odpovědnost a náhrada škody se řídí právem státu, na jehož území se stala škodní událost.

Artikel 10 – Übungen

Zur besseren Umsetzung und für einen reibungslosen Ablauf des Rahmenabkommens sowie dieser Kooperationsvereinbarung werden in regelmäßigen Abständen Übungen sowohl auf der operativen Ebene der beteiligten Einsatzkräfte der Einsatzorganisationen als auch auf der Ebene der Rettungsleitstellen durchgeführt. Die Übungsszenarien werden von der „einladenden“ Einsatzorganisation / der Rettungsleitstelle vorgegeben. Eine entsprechende Übungsbeobachtung zur Überwachung der Einhaltung des Übungsszenarios (beteiligte Einsatzorganisationen, Rettungsleitstellen, politisch Verantwortliche etc.) ist einzurichten. Die Erkenntnisse aus der Übung sind dem Arbeitskreis vorzulegen.

Artikel 11 – Verfahren der Kommunikation

(Referenz: Rahmenabkommen – Artikel 4 Abs 4 Z 9)

Ablauf:

Die Anforderung einer Einsatzunterstützung durch südmährische Einsatzkräfte auf niederösterreichischem Gebiet erfolgt durch die Rettungsleitstelle der Notruf Niederösterreich GmbH und ist ausschließlich über die vereinbarten Kommunikationsschienen (Telefon, Funk, Webapplikation) an die Bezirksrettungsleitstelle Brno (KZOS) zu richten.

Die Anforderung einer Einsatzunterstützung durch niederösterreichische Einsatzkräfte auf südmährischen Gebiet erfolgt durch die Bezirksrettungsleitstelle Brno (KZOS) und ist ausschließlich über die

Článek 10 – Cvičení

Za účelem lepší realizace a pro bezproblémové uplatňování Rámcové smlouvy a této Dohody o spolupráci se v pravidelných časových intervalech konají cvičení, a to jak na operativní úrovni zúčastněných členů výjezdových skupin, tak i na úrovni zdravotnických operačních středisek záchranné služby. Scénáře cvičení jsou zadávány ze strany „pořádající“ organizace provádějící výjezdy / ze strany příslušného zdravotnického operačního střediska. Je třeba zajistit odpovídající dohled nad kontrolou dodržování scénáře cvičení (zúčastněné organizace provádějící výjezdy, operační střediska, osoby odpovědné na politické úrovni atd.). Poznatky ze cvičení musí být předloženy příslušné pracovní skupině.

Článek 11 – Způsob postupu při komunikaci

(odkaz: Rámcová smlouva – článek 4 odstavec 4 bod 9)

Průběh:

Požadavek na podporu při zásahu prostřednictvím členů jihomoravské výjezdové skupiny na území spolkové země Dolního Rakouska je uskutečňován přes zdravotnické operační středisko služby Notruf Niederösterreich GmbH a musí být adresován výlučně přes sjednané komunikační linky (telefon, vysílačka, webová aplikace) Krajskému zdravotnickému operačnímu středisku Brno (KZOS).

Požadavek na podporu při zásahu prostřednictvím členů dolnorakouské výjezdové skupiny na území Jihomoravského kraje je uskutečňován přes Krajské zdravotnické operační středisko Brno (KZOS) a musí být

vereinbarten Kommunikationsschienen an die Rettungsleitstelle der Notruf Niederösterreich GmbH zu richten.

Jene Rettungsleitstelle, die um Unterstützung ersucht wird, hat nach Maßgabe der eigenen – zu diesem Zeitpunkt vorhandenen – Ressourcen die Möglichkeit diesen Einsatz, auf die auf operativer Ebene vereinbarte eindeutige Weise, anzunehmen oder abzulehnen.

Im Falle der Ablehnung wird der Einsatz von der anfordernden Rettungsleitstelle gemäß den eigenen Vorgaben durch eigene Kräfte und Mittel sichergestellt.

Im Falle der Annahme des Einsatzes übernimmt die unterstützende Rettungsleitstelle die Einstufung des Einsatzes gem. den eigenen Vorgaben, die Alarmierung und Entsendung von Rettungskräften gem. der eigenen Ausrückordnung.

Die Lenkung des Einsatzes und die Kommunikation erfolgt ausschließlich durch die eigene Rettungsleitstelle und die entsandten Einsatzkräfte.

Technische Hilfsmittel:

Über die von der Notruf Niederösterreich GmbH entwickelte Webapplikation in deutscher und tschechischer Sprache, werden prinzipiell die einsatzrelevanten Daten ausgetauscht.

Grundlegende Elemente dieser Webapplikation sind:

- Übersicht der zur Verfügung stehenden rettungsdienstlichen Kräfte und Mittel im Grenzgebiet,

adresován výlučně přes sjednané komunikační linky zdravotnickému operačnímu středisku zdravotnické záchranné služby Notruf Niederösterreich GmbH.

Zdravotnické operační středisko, které je žádáno o podporu, musí na základě vyhodnocení vlastních – v dané chvíli disponibilních – zdrojů, na operativní úrovni dohodnutým jednoznačným způsobem, buď možnost tohoto zásahu přijmout, nebo zásah zamítnout.

V případě zamítnutí zajistí zásah poptávající zdravotnické operační středisko dle vlastních předpisů, a to vlastními silami a prostředky.

V případě převzetí zásahu přebírá zdravotnické operační středisko, které poskytuje podporu, klasifikaci výjezdu dle vlastních předpisů a vyslání členů výjezdové skupiny dle vlastního řádu pro výjezdy.

Způsob postupu při výjezdu a komunikace se uskutečňují výlučně prostřednictvím vlastního operačního střediska zdravotnické záchranné služby a prostřednictvím vyslaných členů výjezdové skupiny.

Technické pomocné prostředky:

Všechny údaje týkající se zásahu se zásadně předávají prostřednictvím webové aplikace vyvinuté organizací Notruf Niederösterreich GmbH v německém a českém jazyce.

Základními prvky této webové aplikace jsou:

- Přehled všech sil a prostředků v oblasti zdravotnické záchranné služby, které jsou k dispozici v příhraniční oblasti;

- Anfragetool an die jeweils andere Rettungsleitstelle durch Übermittlung von Basisdaten (Einsatzort und Einsatzgrund),
- Datentransfer aller zur Verfügung stehenden Einsatzdaten bei Einsatzannahme,
- Chat-Funktion: die Web-Applikation inkludiert auch eine Chat-Funktion, die mit Hilfe eines Übersetzungsprogramms den einfachen Informationsaustausch zwischen den Rettungsleitstellen gewährleistet,
- Alarmcall: Bei einer Anfrage durch die jeweils andere Rettungsleitstelle wird ein sogenannter Alarmcall ausgelöst d.h. es erfolgt ein automatisierter Anruf in der Rettungsleitstelle mit einer Textkonserve um die Operatoren der Rettungsleitstelle auf die soeben getätigte Unterstützungsanforderung aufmerksam zu machen.
- Nástroj pro řešení dotazů zaměřený na druhé operační středisko zdravotnické záchranné služby prostřednictvím přenosu základních údajů (místo zásahu a důvod zásahu);
- Výměna údajů, které jsou k dispozici v souvislosti se zásahem při jeho přijetí;
- Chatovací funkce: webová aplikace zahrnuje i chatovací funkci, která zaručuje snadnou výměnu informací mezi operačními středisky zdravotnické záchranné služby pomocí překladatelského programu;
- Alarmcall: při dotazu ze strany druhého operačního střediska zdravotnické záchranné služby se spustí tzv. Alarmcall, to znamená, že se uskuteční automatizované volání do operačního střediska záchranné služby s pevně stanoveným textem, aby byli operátoři operačního střediska záchranné služby upozorněni na právě vznesený požadavek o podporu přes webovou aplikaci.

Beide Parteien kommen überein in Zukunft an Möglichkeiten zu arbeiten, die gegenseitige Kommunikation zu vereinfachen und einen direkten Datenaustausch zwischen den Rettungsleitstellen zu gewährleisten.

Obě strany se shodly na tom, že budou v budoucnosti pracovat na možnostech, které by vzájemnou komunikaci usnadnily, a na zajištění přímé výměny dat mezi operačními středisky záchranné služby.

**Artikel 12 – Patientenströme –
Festlegung der geeigneten
medizinischen
Versorgungseinrichtung**

(Referenz: Rahmenabkommen – Artikel
4 Abs 4 Z 4 und 4 Abs 4 Z 5)

Sofern

- es der Zustand des Patienten,
- die vor Ort vorhandenen Ressourcen,
- die Art des Notfalls und
- die Aufnahmekapazität der geeigneten Gesundheitseinrichtung

zulässt, sollte beim Abtransport auf den Aufenthalt des Patienten Rücksicht genommen werden und wenn möglich ein geeignetes Zielkrankenhaus im Land des Aufenthalts des Patienten ausgewählt werden.

Kritische Patienten sind unabhängig von ihrer Nationalität in das nächstgelegene geeignete Krankenhaus zu transportieren.

Die Auswahl des Krankenhauses erfolgt nach Absprache durch beide Rettungsleitstellen.

Der Transport wird – unabhängig von der Schwere der Gesundheitsstörung des Patienten – durch die örtlich zuständige Rettungsleitstelle im Zielkrankenhaus beim zuständigen diensthabenden Oberarzt avisiert.

Die in den Anhängen 1 und 2 angeführten Gesundheitseinrichtungen stellen eine Übersicht zum Zeitpunkt der Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung dar.

**Článek 12 – Převozy pacientů –
stanovení vhodného zdravotnického
zařízení**

(odkaz: Rámcová smlouva – článek
4 odstavec 4 bod 4 a odstavec 4 bod 5)

Pokud to připouští

- stav pacienta,
- zdroje, které jsou na místě k dispozici,
- druh tísňové situace a
- přijímací kapacita vhodného zdravotnického zařízení,

pak by se při převozu měl brát ohled na místo pobytu pacienta, a pokud je to možné, měla by být zvolena vhodná cílová nemocnice v zemi pobytu pacienta.

Pacienty v kritickém stavu je třeba převést nezávisle na své národnosti do nejbližší vhodné nemocnice.

Volba nemocnice se uskutečňuje na základě dohody obou operačních středisek zdravotnické záchranné služby.

Přepravu avizuje místně příslušné zdravotnické operační středisko příslušnému vedoucímu lékaři cílové nemocnice, který koná službu, a to nezávisle na závažnosti poškození zdraví pacienta.

Zdravotnická zařízení uvedená v Příloze 1 a 2 představují přehled platný v okamžiku podpisu Dohody o spolupráci. Změny jakéhokoli druhu (adresy, telefonní čísla, oddělení atd.)

Veränderungen jeglicher Art (Adressen, Telefonnummern, Abteilungen, etc.) werden bei Bedarf vom Arbeitskreis gemäß Artikel 15 der Kooperationsvereinbarung den Anhängen beigelegt.

Artikel 13 – Dokumentation

(Referenz: Rahmenabkommen – Artikel 4 Abs 4 Ziffer 6)

Rettungsleitstellen: Alle Einsätze auf Basis des Rahmenabkommens und dieser Kooperationsvereinbarung sind entsprechend der jeweiligen Rettungsleitstellen-Standards zu dokumentieren.

Einsatzorganisationen: Bei allen Einsätzen ist die einsatz- und patientenbezogene Dokumentation entsprechend den eigenen nationalen Vorgaben durchzuführen. Ein Ausdruck/eine Kopie der Dokumentation ist dem Zielkrankenhaus bzw. der übernehmenden Einsatzorganisation zu übergeben. Im Falle eines grenzüberschreitenden Einsatzes ist die medizinische Dokumentation in den Sprachen beider Länder zu führen.

Artikel 14 – Qualitätssicherung

(Referenz: Rahmenabkommen – Artikel 4 Abs 4 Ziffer 6)

Alle Einsätze durch österreichische Einsatzkräfte sind entsprechend den Vorgaben des Sanitätsgesetzes (SanG idgF) bzw den internen Vorgaben der Einsatzorganisation zu dokumentieren.

Alle Einsätze durch tschechische Einsatzkräfte sind entsprechend den Vorgaben der tschechischen Gesetzeslage, bzw. den internen Vorgaben des ZZS JmK, p. o. zu dokumentieren.

doplní do příloh podle potřeby pracovní skupina dle článku 15 Dohody o spolupráci.

Článek 13 – Dokumentace

(odkaz: Rámcová smlouva – článek 4 odstavec 4 bod 6)

Zdravotnická operační střediska: Všechny zásahy na základě Rámcové smlouvy a této Dohody o spolupráci musí být dokumentovány dle odpovídajících standardů příslušných zdravotnických operačních středisek.

Organizace provádějící zásahy: U všech zásahů musí být veškerá dokumentace týkající se zásahu a pacientů vedena dle národních předpisů. Jeden výtisk/jedna kopie musí být předána v cílové nemocnici, případně přebírající organizaci v rámci zásahu. V případě zásahu překračujícího hranice je třeba vést zdravotnickou dokumentaci v jazycích obou zemí.

Článek 14 – Zajištění kvality

(odkaz: Rámcová smlouva – článek 4 odstavec 4 bod 6)

Všechny zásahy rakouských členů výjezdové skupiny musí být dokumentovány dle požadavků zákona o zdravotnictví (Sanitätsgesetz - v platném znění), případně dle interních předpisů organizace provádějící výjezd.

Všechny zásahy českých členů výjezdové skupiny musí být dokumentovány dle českých předpisů, případně dle předpisů ZZS JmK, p. o.

Diese Dokumentation ist der jeweils vom Land Niederösterreich bzw. dem Kreis Südmähren beauftragten Stelle zur Qualitätssicherung binnen einer Frist von 14 Tagen ab dem Einsatz vorzulegen. Die individuelle Qualitätssicherung im Rahmen des Einsatzes ist Aufgabe der jeweiligen Einsatzorganisation.

Zum Zwecke der Qualitätssicherung, als auch zur Evaluierung und Bewertung der Prozesse werden von den Kooperationspartnern (Land Niederösterreich und Kreis Südmähren) Stellen beauftragt, die in regelmäßigen Abständen Einsätze und Prozesse evaluieren und ggf. den Kooperationspartnern Vorschläge zur Adaptierung der Kooperationsvereinbarung unterbreiten.

Für das Land Niederösterreich ist dies die Notruf Niederösterreich GmbH, vertreten durch den Geschäftsführer bzw. einer bevollmächtigten Person.

Für den Kreis Südmähren ist dies Zdravotnická záchranná služba Jihomoravského kraje, p. o. (der Rettungsdienst des Kreises Südmähren, ein Zuschussbetrieb), vertreten durch den Direktor der Organisation, bzw. durch eine bevollmächtigte Person.

Artikel 15 – Arbeitskreis Kooperationsvereinbarung

Zur

- regelmäßigen Evaluierung der Einsätze und
- Erarbeitung von Entwürfen zur Adaptierung der Kooperationsvereinbarung auf Basis neu gewonnener Erkenntnisse

beauftragen die Unterzeichner der Kooperationsvereinbarung einen Arbeitskreis mit der operativen Begleitung dieser Vereinbarung.

Tato dokumentace musí být během lhůty 14 dnů od zásahu předložena autorizované kanceláři, kterou pověřila spolková země Dolní Rakousko nebo Jihomoravský kraj zajišťováním kvality. Individuální zajištění kvality v rámci zásahu je úlohou dané organizace provádějící zásah.

Za účelem zajištění kvality a také k evaluaci a hodnocení procesů jsou pověřeny spolupracujícími partnery (Spolková země Dolní Rakousko a Jihomoravský kraj) autorizované kanceláře, aby v pravidelných časových úsecích vyhodnocovaly výjezdy a příslušné procesy a případně předložily spolupracujícím partnerům návrhy na úpravu Dohody o spolupráci.

Pro spolkovou zemi Dolní Rakousko je to organizace Notruf Niederösterreich GmbH zastoupená jednatelem, popřípadě zplnomocněnou osobou.

Pro Jihomoravský kraj je to organizace Zdravotnická záchranná služba Jihomoravského kraje, p. o., zastoupená ředitelem organizace, popřípadě zplnomocněnou osobou.

Článek 15 – Pracovní skupina v rámci Dohody o spolupráci

Signatáři Dohody o spolupráci pověřují pracovní skupinu k

- pravidelnému vyhodnocování zásahů a
- vypracovávání návrhů úprav Dohody o spolupráci na základě nově získaných poznatků.

Deklarovaným cílem této skupiny je kontrola a podpora provádění Dohody o spolupráci.

Die Kontrolle und die Unterstützung der Durchführung der Kooperationsvereinbarung ist das ausgewiesene Ziel dieses Arbeitskreises. Zu diesem Zweck ist der Arbeitskreis insbesondere mit den folgenden Aufgaben betraut:

- Aufarbeitung, Schlichtung und Beilegung von Streitigkeiten, die sich aus der Kooperation ergeben,
- Evaluierung der praktischen Durchführung im Rahmen der Qualitätssicherung,
- Umsetzung der Erkenntnisse aus der Qualitätssicherung bezüglich Formen der Zusammenarbeit und Einsatzablauf und
- gemeinsame Aus- und Weiterbildungen/Übungen

Der Arbeitskreis erarbeitet die erforderlichen Entwürfe zu Adaptierungen und diese werden nach Abstimmung mit den Vertragsparteien in Form von Anlagen und Zusätzen ein unteilbarer Bestandteil der Kooperationsvereinbarung.

Dieser Arbeitskreis tritt mindestens einmal jährlich zusammen und setzt sich aus Vertretern des Landes Niederösterreich, des Kreises Südmähren, den beauftragten Stellen der Qualitätssicherung und der Rettungsleitstellen zusammen.

Artikel 16 – Vorgangsweise bei verstorbenen Personen

(Referenz: Rahmenabkommen – Artikel 4 Abs 4 Z 10)

Verstorbene Personen dürfen nicht über die Grenze verbracht werden.

Za tímto účelem je pracovní skupina pověřena především následujícími úlohami:

- zpracovávání, usmířování a urovnávání sporů, které vyplývají ze vzájemné spolupráce
- vyhodnocování praktického provádění Dohody o spolupráci v rámci zajišťování kvality
- uplatňování poznatků ze zajišťování kvality, které se týkají forem spolupráce a průběhu zásahu
- společné vzdělávání a další vzdělávání / cvičení.

Pracovní skupina rozpracuje nezbytné návrhy na úpravu Dohody o spolupráci, které se po schválení smluvními stranami stanou ve formě příloh a dodatků nedílnou součástí Dohody o spolupráci.

Tato pracovní skupina se schází minimálně jednou ročně a skládá se ze zástupců země spolkové země Dolní Rakousko a Jihomoravského kraje, konkrétně z autorizovaných kanceláří pro zajištění kvality a ze zdravotnických operačních středisek.

Článek 16 – Způsob postupu u zemřelých osob

(odkaz: Rámcová smlouva – článek 4 odst. 4 bod 10)

Zemřelé osoby nesmějí být převáženy přes státní hranici.

Bei festgestelltem bzw. beim soeben eingetretenen Tod am Einsatzort bzw. am Transport ist von den Einsatzkräften umgehend die eigene Rettungsleitstelle zu verständigen. Diese setzt sich mit der regional zuständigen Rettungsleitstelle in Verbindung, die ihrerseits die notwendigen Schritte einleitet, um die vor Ort befindlichen Einsatzkräfte abzulösen.

Die regional zuständige Rettungsleitstelle entsendet umgehend die Einsatzkräfte der örtlich zuständigen Einsatzorganisation, welche nach Eintreffen am Einsatzort den Einsatz übernehmen, die vor Ort befindlichen Einsatzkräfte ablösen und alle weiteren administrativen Schritte einleiten.

Der örtlich zuständigen Einsatzorganisation sind alle relevanten Informationen gemäß der erforderlichen Dokumentation in Kopie zu übergeben.

Artikel 17 – Inkrafttreten der Kooperationsvereinbarung

Die Kooperationsvereinbarung tritt nach Vorliegen der erforderlichen Beschlussfassungen und allseitiger Vertragsunterfertigung, frühestens jedoch am Tag nach dem Inkrafttreten des Rahmenabkommens in Kraft.

Artikel 18 – Auflösung der Kooperationsvereinbarung

- Die Kooperationsvereinbarung wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.
- Die Gültigkeit der Kooperationsvereinbarung endet im Falle einer Kündigung des Rahmenabkommens zeitgleich mit dieser.

Pokud bude zjištěno, případně nastane-li úmrtí na místě zásahu či během přepravy, musí členové výjezdové skupiny okamžitě vyrozumět své zdravotnické operační středisko. To se spojí s regionálně příslušným zdravotnickým operačním střediskem, které ze své strany zahájí nezbytné kroky k tomu, aby došlo k vystřídání členů výjezdové skupiny, kteří se nacházejí v místě zásahu.

Regionálně příslušné zdravotnické operační středisko vyše neprodleně výjezdovou skupinu místně příslušné organizace k provádění zásahů, která po příjezdu na místo zásahu převezme tento zásah, vystřídá členy výjezdové skupiny, kteří se nacházejí na místě zásahu, a zahájí všechny další administrativní kroky.

Místně příslušné organizaci provádějící zásahy musí být předány formou kopie všechny relevantní informace dle nezbytné dokumentace.

Článek 17 – Platnost Dohody o spolupráci

Dohoda o spolupráci vstupuje v platnost a účinnost po předložení schvalujících usnesení obou smluvních stran a po podpisu Dohody o spolupráci všemi smluvními stranami, nejdříve však dnem, kdy Rámcová smlouva vstoupí v platnost.

Článek 18 – Zrušení Dohody o spolupráci

- Dohoda o spolupráci se uzavírá na dobu neurčitou.
- Platnost Dohody o spolupráci končí v případě vypovězení Rámcové smlouvy ve stejném okamžiku jako tato smlouva.

- Die Kooperationsvereinbarung kann durch eine andere schriftliche Kooperationsvereinbarung (jedoch im Sinne des Rahmenabkommens) beider Parteien ersetzt/geändert werden.
- Die Kooperationsvereinbarung kann jederzeit durch eine schriftliche Kündigung beendet werden. Die Kündigungsfrist von drei Monaten beginnt am ersten Tag des Monats, der auf den Monat folgt, in dem der Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei erfolgt.

In jedem Falle sind die Vertragspartner des Rahmenabkommens hiervon umgehend in Kenntnis zu setzen.

- Dohoda o spolupráci může být nahrazena/pozměněna jinou písemnou dohodou o spolupráci smluvních stran (avšak pouze v souladu se smyslem Rámcové smlouvy).
- Dohoda o spolupráci může být kdykoliv ukončena písemnou výpovědí. Výpovědní lhůta v délce tří měsíců počíná běžet prvním dnem v měsíci, který následuje po měsíci, ve kterém se uskutečnilo doručení výpovědi druhé smluvní straně.

V každém případě o tom musí být obratem informovány smluvní strany Rámcové smlouvy.

Artikel 19 – Schlussbestimmungen

Die Kooperationsvereinbarung stellt eine Konkretisierung zum bestehenden Rahmenabkommen dar und wird in regelmäßigen Abständen von dem, gemäß dieser Vereinbarung eingerichteten, Arbeitskreis auf eventuell notwendige Adaptierungen geprüft.

Für das
LAND NIEDERÖSTERREICH

Za
SPOLKOVOU ZEMI DOLNÍ RAKOUSKO



Dr. Erwin Pröll
Landeshauptmann
Zemský hejtman

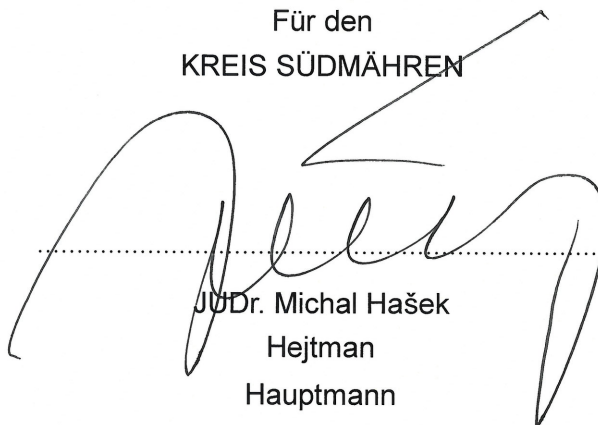
30. September 2016

Článek 19 – Závěrečná ustanovení

Dohoda o spolupráci představuje konkretizaci stávající Rámcové smlouvy a pracovní skupina zřízená dle této Dohody o spolupráci ji bude s ohledem na možné úpravy v pravidelných intervalech přezkoumávat:

Za
JIHOMORAVSKÝ KRAJ

Für den
KREIS SÜDMÄHREN



JUDr. Michal Hašek
Hejtman
Hauptmann

30. září 2016